

## WZÓR UMOWY

UMOWA NR \_\_\_\_\_

zawarta w dniu \_\_\_\_-\_\_\_\_-\_\_\_\_ roku w Lublinie

pomiędzy

**Regionalną Dyрекcją Ochrony Środowiska w Lublinie**, ul. Bazylianówka 46,  
20-144 Lublin, NIP: 712-314-43-49, REGON: 060418276,

reprezentowaną przez Arkadiusza Iwaniuka – Regionalnego Dyrektora Ochrony Środowiska  
 w Lublinie, zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

\_\_\_\_\_ z siedzibą w \_\_\_\_\_, NIP: \_\_\_\_\_, REGON: \_\_\_\_\_,

reprezentowanym przez \_\_\_\_\_, zwanym dalej „Wykonawcą”,

– dalej łącznie zwani „Stronami”, a indywidualnie „Stroną”,

została zawarta umowa o następującej treści (zwana dalej: „Umową”):

### § 1

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE

Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu postępowania zgodnie z procedurą dotyczącą dokonywania wydatków publicznych o wartości nieprzekraczającej równowartości kwoty określonej w art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) w Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie.

### § 2

#### PRZEDMIOT I ZAKRES UMOWY

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania na rzecz Zamawiającego usługi opracowania graficznego i wydania raportu laika w ramach projektu **LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich”**, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Instrumentu Finansowego LIFE+ oraz Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, obejmującej:
  - 1) przygotowanie projektu graficznego publikacji,
  - 2) tłumaczenie treści na język angielski,
  - 3) wydruk publikacji – w nakładzie 150 egzemplarzy,
  - 4) wykonanie wersji elektronicznej publikacji w formie pliku \*.pdf – do zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego,
  - 5) przygotowanie wersji elektronicznej publikacji w formie pliku \*.pdf, nagranych na płytę CD – w nakładzie 250 sztuk,



- 6) dostarczenie i wniesienie całości wydawnictwa do siedziby Zamawiającego oraz złożenie w wyznaczonym miejscu.
2. Opis przedmiotu zamówienia określa Załącznik nr 1 do Umowy.

### § 3

#### WYKONANIE UMOWY

1. Zamówienie zostanie zrealizowane na podstawie Umowy zawartej pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada zdolności niezbędne do wykonania przedmiotu Umowy oraz że przedmiot Umowy wykona zgodnie ze swą najlepszą wiedzą, umiejętnościami i z zachowaniem najwyższej staranności.
3. Wszelki sprzęt niezbędny do wykonania przedmiotu Umowy, komputer i oprogramowanie do wykonania projektów graficznych, środki transportu itp. zapewnia Wykonawca. Jest on również zobowiązany do pokrycia kosztów dojazdów koniecznych do realizacji przedmiotu Umowy oraz kosztów druku, a także materiałów eksploatacyjnych i biurowych wykorzystywanych do wykonania przedmiotu Umowy.
4. Przedmiot Umowy powinien zostać wykonany z uwzględnieniem jego przeznaczenia do celów promocyjnych i informacyjnych. W szczególności Wykonawca zadba o należyłą jakość i estetykę wykonania, a nadto o rozmieszczenie treści, zdjęć i znaków graficznych w sposób zapewniający ich czytelność, identyfikowalność. Wady przedmiotu Umowy w tym zakresie będą traktowane jako wady istotne.
5. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały niezbędne do wykonania przedmiotu Umowy na dzień zawarcia Umowy w formie elektronicznej w dniu zawarcia Umowy oraz będzie na bieżąco udzielał wskazówek pomocnych w realizacji Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot Umowy w terminie **do dnia 20 listopada 2019 r.** (w terminie tym uwzględniono czas na opracowanie projektu graficznego, wybór i obróbkę zdjęć i tekstu, tłumaczenie tekstu, łamanie i skład, korektę, zgłaszanie korekt przez Zamawiającego, druk i dostawę wydawnictwa), przestrzegając następującego harmonogramu:
  - 1) rozpoczęcie realizacji przedmiotu zamówienia – w dniu podpisania Umowy,
  - 2) w dniu podpisania Umowy Zamawiający przekaze Wykonawcy treść raportu laika, zbiór zdjęć do wykorzystania w publikacji oraz schematy map bądź rycin,
  - 3) w ciągu 1 dnia od daty zawarcia Umowy Wykonawca przedłoży do akceptacji Zamawiającemu koncepcję i zarys szaty graficznej oraz dokona wyboru zdjęć i ich wstępnej obróbki,
  - 4) w ciągu 1 dnia Zamawiający opracuje i przekaze Wykonawcy podpisy i opisy do zdjęć wybranych do zamieszczenia w publikacji,
  - 5) Wykonawca dokona tłumaczenia podlegających przekładowi językowemu treści na język angielski w ciągu od 1 do 3 kolejnych dni,



- 6) w ciągu 1 dnia od przetłumaczenia treści Wykonawca zakończy przygotowywanie projektu graficznego, dokona wstępnego składu i łamania publikacji, a następnie przedstawi Zamawiającemu wydawnictwo we wstępnej wersji do zgłoszenia ewentualnych zmian,
  - 7) w ciągu 1 dnia od daty przedłożenia przez Wykonawcę wstępnego składu wydawnictwa, Zamawiający zgłosi Wykonawcy ewentualne uwagi i zastrzeżenia,
  - 8) w ciągu 1 dnia Wykonawca uwzględni w projekcie publikacji uwagi Zamawiającego i dokona pierwszej korekty, a następnie przedstawi Zamawiającemu wydawnictwo do zgłoszenia ewentualnych zmian,
  - 9) w ciągu 1 dnia od daty przedłożenia przez Wykonawcę wstępnego składu wydawnictwa, Zamawiający zgłosi Wykonawcy ewentualne uwagi i zastrzeżenia,
  - 10) w ciągu 1 dnia Wykonawca we współpracy z Zamawiającym dokonają ustalenia ostatecznej wersji wydawnictwa – druga korekta (wersje do druku, nagrania na płyty CD i do publikacji na stronie Zamawiającego),
  - 11) w ciągu 1 dnia od ustalenia ostatecznej wersji wydawnictwa Wykonawca przedstawi Zamawiającemu wydruk próbny (proof cyfrowy) całości w skali 1:1,
  - 12) Zamawiający w ciągu 1 dnia od momentu przedłożenia wydruku próbnego zgłosi Wykonawcy ewentualne uwagi i zastrzeżenia,
  - 13) Wykonawca wydrukuje oraz dostarczy wydawnictwo w żądanym nakładzie w ciągu od 1 do 2 dni od dnia zatwierdzenia ostatecznej wersji wydawnictwa do druku.
7. Zamawiający dopuszcza odstępstwa od proponowanego harmonogramu realizacji w zakresie zmian ilości dni przewidywanych na realizację poszczególnych etapów pod warunkiem, że nie wpłynie to na wydłużenie maksymalnego czasu realizacji przedmiotu zamówienia: do dnia 20 listopada 2019 roku włącznie.

#### § 4

##### ODBIÓR PRZEDMIOTU UMOWY

1. Miejscem odbioru przedmiotu Umowy będzie Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie, Wydział Spraw Terenowych IV w Janowie Lubelskim, ul. Bohaterów Porytowego Wzgórza 35, 23-300 Janów Lubelski.
2. Odbiór przedmiotu Umowy nastąpi w ciągu 3 dni od dnia dostarczenia przedmiotu Umowy do siedziby Zamawiającego, na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego potwierdzającego jego należyte wykonanie, podpisanego przez przedstawiciela Zamawiającego oraz Wykonawcy.
3. Jeżeli w trakcie odbioru przedmiotu Umowy zostaną stwierdzone nieprawidłowości lub wady, to fakt ten zostanie odnotowany w protokole odbioru ze wskazaniem rodzaju nieprawidłowości lub wad. Wykonawca nieodpłatnie usunie nieprawidłowości lub wady w terminie wskazanym w protokole odbioru, jednak nie dłuższym niż 7 dni roboczych.



4. W przypadku usunięcia przez Wykonawcę nieprawidłowości lub wad w terminie określonym w protokole odbioru, za termin odbioru uważa się dzień przystąpienia do odbioru.
5. W przypadku nie usunięcia nieprawidłowości lub wad w terminie określonym w protokole odbioru, za termin odbioru uznaje się dzień zakończenia usuwania usterek, z zastrzeżeniem naliczania kar umownych lub odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy i naliczenia z tego tytułu kary umownej.
6. Osobami upoważnionymi do podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego są:
  - 1) ze strony Zamawiającego: p. Tomasz Wąsik i/lub p. Aleksandra Andrzejczak, tel. 15 87 21 434 i/lub p. Krzysztof Wawer, tel.: (81) 710 65 47 i/lub p. Sylwia Gielarek, tel.: (81) 710 65 46,
  - 2) ze strony Wykonawcy: ....., tel.....
7. Podpisany przez obie Strony protokół odbioru, o którym mowa w ust. 2, stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT/rachunku przez Wykonawcę. Zamawiający zastrzega, że faktura VAT/rachunek musi wpłynąć do siedziby Zamawiającego (Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin) w terminie do 7 dni od protokolarnego odbioru przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń.

## § 5

### WYNAGRODZENIE ORAZ TERMIN PŁATNOŚCI

1. Wykonawcy za dostarczenie przedmiotu Umowy określonego w § 2 przysługuje wynagrodzenie w wysokości: ..... zł (słownie: .....) **brutto**.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, uwzględnia koszt dostawy przedmiotu Umowy.
3. Płatność docelowo zostanie w 100% pokryta ze środków Komisji Europejskiej.
4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca na pierwszej stronie faktury VAT/rachunku zawarł czytelną informację o następującej treści:

*Usługa zrealizowana w ramach projektu LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich” oraz numer Umowy zawartej z Wykonawcą.*
5. W przypadku braku zapisu, o którym mowa w ust. 4 w brzmieniu ustalonym, faktura VAT/rachunek zostanie zwrócona Wykonawcy do poprawy.
6. Faktura VAT/rachunek w pozycji nabywca winny zawierać: Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, NIP: 712-314-43-49, REGON: 060418276.
7. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy określonego w § 2 w terminie do 21 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku.
8. Za dzień zapłaty wynagrodzenia przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Zamawiający informuje Wykonawcę, że przedmiot zamówienia współfinansowany jest ze środków Unii Europejskiej w ramach Instrumentu Finansowego LIFE+ oraz Narodowego



Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, w ramach projektu  
LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich”.

## § 6

### PRZENIESIENIE PRAW AUTORSKICH

1. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) do publikacji, która powstała w wyniku wykonania niniejszej Umowy, w zakresie, w jakim stanowi utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1231 z późn. zm.), przysługują mu nieograniczone prawa autorskie,
  - 2) publikacja nie zawiera niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie jest obciążona prawami osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do publikacji na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt. 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i emitowanie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
  - 4) tłumaczenia, zamiany treści, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany w utworze.
3. Zamawiający ma prawo wykorzystywać i rozpowszechniać wynik prac bez oznaczania ich imieniem, nazwiskiem czy znakiem firmowym Wykonawcy w innych dziełach stworzonych przez Zamawiającego bądź wykonanych na jego zlecenie.
4. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do wyrażenia zgody na wykonanie praw zależnych do utworu – wykonanej publikacji.
5. Z chwilą zapłaty wynagrodzenia Zamawiający nabywa prawo własności wszystkich egzemplarzy i nośników elektronicznych, które powstały w wyniku wykonania przedmiotu Umowy.
6. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5, obejmuje także wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego majątkowych praw autorskich na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 2.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dalszego wykorzystania publikacji, w szczególności umieszczenia jej projektu w formacie PDF na stronie internetowej projektu LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich” i fotografowania w celu promocji projektu.





## § 7

### WYKORZYSTANIE TREŚCI PRZEKAZANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO

1. Wszelkie dokumenty i materiały udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego w toku wykonywania przedmiotu Umowy, winien on wykorzystywać wyłącznie na potrzeby jej realizacji.
2. W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy oraz po jej wykonaniu, Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu Zamawiającemu, w terminie 14 dni kalendarzowych od daty jej rozwiązania lub wykonania, wszelkich dokumentów i innych materiałów dotyczących informacji lub danych przekazanych w związku z realizacją Umowy, jak również zobowiązuje się do trwałego usunięcia lub zniszczenia wszelkich kopii przekazanych materiałów i treści, jakie powstały w toku prac nad przedmiotem Umowy.
3. W wypadku naruszenia postanowień niniejszego paragrafu Zamawiający może odstąpić od Umowy i żądać kary umownej w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.

## § 8

### SILY WŁASNE I PODWYKONAWSTWO

1. Wykonawca oświadcza, iż będzie realizował przedmiot Umowy zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, obowiązującymi przepisami prawa, normami, zasadami wiedzy oraz wytycznymi Zamawiającego, z zachowaniem należytej staranności i ekonomicznymi interesami Zamawiającego, a szczególności odpowiada za jakość i terminowość wykonania Umowy.
2. Wykonawca jest zobowiązany do stosowania się do wskazówek Zamawiającego oraz udzielania wyjaśnień dotyczących realizacji Zadania, w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich zdarzeniach mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Umowy.
4. Wykonawca odpowiada za działania zaniechania podwykonawców oraz osób, za pomocą których wykonuje Umowę, jak za działania własne.

## § 9

### GWARANCJA JAKOŚCI I RĘKOJMIA ZA WADY

1. Wykonawca gwarantuje, że dostarczone publikacje są wysokiej jakości oraz spełniają wymagania określone w Umowie. Okres gwarancji rozpoczyna się od dnia dokonania przez Zamawiającego odbioru (bez zastrzeżeń) publikacji i kończy się z upływem 3 miesięcy od dnia odbioru dostarczonych wydawnictw.
2. W ramach udzielonej gwarancji Wykonawca zobowiązuje się do wymiany wadliwych publikacji i dostarczenia wolnych od wad w terminie 7 dni kalendarzowych od daty pisemnego lub za pomocą poczty elektronicznej zgłoszenia wady przez Zamawiającego.
3. Wszelkie koszty związane z wymianą wadliwych wydawnictw obciążają Wykonawcę.



4. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność z tytułu rękojmi za wady fizyczne w terminie określonym w ust. 1 i na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
5. Wykonawca odpowiada za wady w wykonaniu przedmiotu Umowy również po okresie rękojmi, jeżeli Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o wadzie przed upływem terminu jej obowiązywania.

## § 10

### SYSTEM EKOZARZĄDZANIA I AUDYTU (EMAS)

1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z treścią Polityki Środowiskowej Zamawiającego, która stanowi Załącznik nr 2 do Umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy znaczenia zgodności swoich działań z Polityką Środowiskową, o której mowa w ust. 1, przy realizacji postanowień niniejszej Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przeprowadzenia audytów środowiskowych Wykonawcy, w związku z wdrożonym w Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie systemem zarządzania i audytu EMAS.

## § 11

### ASPEKTY ŚRODOWISKOWE

1. Przy realizacji przedmiotu Umowy należy uwzględnić niżej wymienione uwarunkowania:
  - 1) w trakcie realizacji przedmiotu Umowy z użyciem sprzętu mechanicznego (np. dostawa przedmiotu Umowy do siedziby Zamawiającego) należy dbać o to, aby nie doszło do niekontrolowanych wycieków paliw, olejów, smarów i innych substancji ropopochodnych, a tym samym do zanieczyszczenia środowiska gruntowo-wodnego,
  - 2) Wykonawca zobowiązany jest do nieodpłatnego odbioru oraz przetworzenia lub ponownego wykorzystania wszelkiego rodzaju opakowań, które przywiezione zostały wraz z dostarczonymi wydawnictwami (np. folia transportowa itp.).

## § 12

### ROZWIĄZANIE UMOWY I KARY UMOWNE

1. Odstąpienie od Umowy przez którąkolwiek ze Stron winno być dokonane w formie pisemnej z 7-dniowym wyprzedzeniem.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu przedmiotu Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości zamówienia za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, licząc od terminu wskazanego w § 3 pkt 6.
3. W przypadku przekroczenia terminu zakończenia realizacji przedmiotu Umowy powyżej 7 dni, Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy z winy Wykonawcy, przy czym odstąpienie nie powoduje utraty możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania i kary umownej.



4. W razie odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę lub przez Zamawiającego wskutek okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 15% wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 niniejszej Umowy.
5. W razie odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego lub przez Wykonawcę wskutek okoliczności, za które odpowiada Zamawiający, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 15% wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem ust. 7.
6. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
7. W przypadku odstąpienia od Umowy, o którym mowa w ust. 6, Wykonawca ma prawo żądać jedynie wynagrodzenia należnego za usługę wykonaną, w wysokości adekwatnej do stopnia zaawansowania prac, ustalonej komisyjnie przez obie Strony.
8. Z tytułu opóźnień w zapłacie faktury Wykonawca może żądać od Zamawiającego zapłaty odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia, licząc od dnia upływu terminu zapłaty, o którym mowa w § 5 ust. 7.
9. Wykonawca powiadomi Zamawiającego o każdym ewentualnym przypadku zmiany formy prawnej działania Wykonawcy (przekształcenie spółki prawa handlowego, jawnej, cywilnej, likwidacja podmiotu, upadłość podmiotu, zaprzestanie funkcjonowania podmiotu) w terminie 7 dni od dnia zaistnienia wskazanych okoliczności pod rygorem odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy.
10. W przypadku zaistnienia okoliczności wskazanych w ust. 9, Zamawiającemu przysługuje od Wykonawcy prawo dochodzenia odszkodowania z tytułu poniesionych obciążeń finansowych w ramach przedmiotowego projektu.

### § 13

#### ZMIANY UMOWY

1. Wszelkie zmiany w niniejszej Umowie wymagają zachowania formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.
2. Niedopuszczalna jest pod rygorem nieważności, zmiana postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 14.

### § 14

#### ZMIANA POSTANOWIEŃ UMOWY

1. Dopuszczalne są następujące rodzaje i warunki zmiany treści Umowy:
  - 1) zmiana kwoty podatku VAT oraz wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust 1,
  - 2) zmniejszenie zakresu przedmiotu zamówienia, gdy jego wykonanie w pierwotnym zakresie nie leży w interesie Zamawiającego,





- 3) zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia, w przypadku działania siły wyższej, uniemożliwiającej wykonanie Umowy w określonym pierwotnie terminie,
  - 4) zmiana osób będących przedstawicielami Stron wymienionych w § 4 ust. 6.
2. Zmiany Umowy przewidziane w ust. 1 dopuszczalne są na następujących warunkach:
- 1) ad pkt 1) – kwota podatku VAT oraz wynagrodzenie brutto ulegną zmianie odpowiednio do przepisów prawa wprowadzających zmianę stawki podatku VAT,
  - 2) ad pkt 2) – zmniejszenie zakresu przedmiotu Umowy w granicach uzasadnionego interesu Zamawiającego,
  - 3) ad pkt 3) – Strony nie są odpowiedzialne za naruszenie obowiązków wynikających z Umowy (zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia o okres działania siły wyższej oraz potrzebny do usunięcia skutków tego działania) w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej,
  - 4) ad pkt 4) – w przypadku śmierci, rozwiązania umowy o pracę, długotrwałej choroby, zmian personalnych w strukturze organizacyjnej.
3. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenie bądź połączenie zdarzeń lub okoliczności, niezależnych od Stron, które zasadniczo utrudniają lub uniemożliwiają wykonywanie zobowiązań danej Strony wynikających z Umowy, a których dana Strona nie mogła przewidzieć ani im zapobiec lub przewyciężyć poprzez działanie z dochowaniem należytej staranności.

## § 15

### PRAWO UMOWY I ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

1. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy obowiązującego prawa, m.in.: Kodeks Cywilny.
3. Nieporozumienia mogące wynikać z realizacją postanowień niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się rozstrzygać w dobrej wierze i na zasadach wzajemnej lojalności.
4. Spory, jakie mogą wynikać z realizacji niniejszej Umowy, Strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu rzeczowo sądowi powszechnemu w Lublinie.

## § 16

### PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH

Zamawiający informuje, że dane osobowe przekazane przez Wykonawcę dobrowolnie w związku z realizacją zamówienia publicznego przetwarzane będą w celach realizacji projektu LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Instrumentu Finansowego LIFE+ oraz Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.



**§ 17**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

Umowę niniejszą sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

.....

.....

**Załączniki:**

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – Polityka Środowiskowa



Załącznik nr 1 do Umowy nr \_\_\_\_\_ z dnia \_\_\_\_\_

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### I. Cel wykonania przedmiotu zamówienia

Celem zadania jest wydanie raportu laika – publikacji o charakterze popularno-naukowym z elementami naukowymi, opisującej działania zrealizowane w ramach projektu **LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich”**, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Instrumentu Finansowego LIFE+ oraz Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, w tym działania z zakresu czynnej ochrony przyrody, z uwzględnieniem opisu zastanego problemu, wykonanych prac oraz osiągniętego efektu ekologicznego.

Wydawnictwo ma za zadanie w sposób przystępny i jasny przedstawić cel wykonanych działań, a także pokrótce zaprezentować walory przyrodnicze Lasów Janowskich.

### II. Przedmiot i zakres zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest opracowanie graficzne i wydanie raportu laika w ramach projektu **LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich”**, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Instrumentu Finansowego LIFE+ oraz Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej obejmujące:

1. przygotowanie projektu graficznego publikacji,
2. tłumaczenie treści na język angielski,
3. wydruk publikacji – w nakładzie 150 egzemplarzy,
4. wykonanie wersji elektronicznej publikacji w formie pliku \*.pdf – do zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego,
5. przygotowanie wersji elektronicznej publikacji w formie pliku \*.pdf, nagranych na płytę CD – w nakładzie 250 sztuk,
6. dostarczenie i wniesienie całości wydawnictwa do siedziby Zamawiającego oraz złożenie w wyznaczonym miejscu.

**Ad. 1., 2.** Przygotowanie projektu graficznego, tłumaczenie treści na język angielski

- 1) Parametry publikacji (ilekroć w tekście w stosunku do parametru użyto określenia „ok.” (około) należy przez to rozumieć tolerancję +/- 10% od podanej wartości parametru z zastrzeżeniem, że różnica w granicach tolerancji nie spowoduje utraty jakości i funkcjonalności danego parametru oraz nie zaburzy estetyki koncepcji graficznej):
  - a) liczba stron: 30 + strona tytułowa + strona ze stopką redakcyjną + okładka zewnętrzna,
  - b) wielkość (format): A4 (wymiary stron wewnętrznych netto: ok. 297×210 mm), okładka odpowiednio większa (o ok. 0,5 cm od kart wewnętrznych),
  - c) orientacja wydawnictwa: pionowa.



- 2) Zarys treści publikacji:
  - a) strona tytułowa w języku polskim i języku angielskim (1 strona),
  - b) strona redakcyjna w języku polskim i języku angielskim (1 strona),
  - c) spis treści w języku polskim i języku angielskim (1 strona),
  - d) część merytoryczna z podziałem na rozdziały, w języku polskim i języku angielskim, wzbogacona o zdjęcia, mapy bądź ryciny, ewentualnie opisy/komentarze do zamieszczonych zdjęć, map bądź rycin oraz podpisy i/lub opisy do zdjęć w języku polskim i języku angielskim.
- 3) Podział publikacji według poniższych wskazówek:
  - a) Strona tytułowa: raport laika,
  - b) Strona redakcyjna: co najmniej dane teledadresowe wydawcy – Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie, nazwiska autorów tekstów i/lub zdjęć,
  - c) Spis treści (w języku polskim i w języku angielskim),
  - d) Część merytoryczna podzielona na części/rozdziały.
- 4) Zakres prac obejmuje:
  - a) opracowanie projektu graficznego (projektu szaty graficznej publikacji),
  - b) wybór i obróbkę zdjęć i tekstu dostarczonych przez Zamawiającego,
  - c) tłumaczenie tekstu na język angielski,
  - d) łamanie i skład DTP,
  - e) min. 2-krotną korektę Wykonawcy (w tym korektę tekstów anglojęzycznych) i wprowadzenie ewentualnych korekt Zamawiającego,
  - f) przygotowanie do druku,
  - g) druk na materiałach własnych i oprawę,
  - h) nagranie publikacji na nośniki CD,
  - i) konfekcjonowanie i dostawę do siedziby Zamawiającego w Janowie Lubelskim.
- 5) Szata graficzna musi zawierać logotypy projektu: logo projektu, Instrumentu Finansowego LIFE+, sieci Natura 2000, Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie, Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, z informacją o współfinansowaniu projektu w brzmieniu „Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Instrumentu Finansowego LIFE+ oraz Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej”, dostarczone przez Zamawiającego po zawarciu umowy. Logo projektu nie może być umieszczone w ciągu z pozostałymi logotypami znakującymi projekt.
- 6) Zamawiający przekaże Wykonawcy uporządkowany zbiór zdjęć do wykorzystania w publikacji, z uregulowanymi prawami autorskimi. Zadaniem Wykonawcy będzie wybór i obróbka zdjęć użytych w publikacji.
- 7) Zamawiający przekaże Wykonawcy schematy map bądź rycin do umieszczenia w publikacji. Do zadań Wykonawcy należała będzie ich obróbka graficzna.
- 8) Zamawiający przekaże Wykonawcy teksty do zamieszczenia w publikacji, w tym podpisy i opisy do zdjęć, map bądź rycin. Wykonawca dokona tłumaczenia tekstu z języka



polskiego na język angielski z weryfikacją – min. 2-krotną korektą całości materiału po składzie. Zamawiający prognozuje, że objętość tekstu do tłumaczenia nie przekroczy 35 stron, przy czym za stronę tekstu do tłumaczenia Zamawiający rozumie tekst składający się z 1125 znaków (bez spacji). Zamawiający zastrzega, że liczba stron tekstu może ulec zmianie na etapie prac nad projektem graficznym, zależnie od dokonanego wyboru zdjęć, map bądź rycin.

- 9) Wykonawca zapewni, że osoba odpowiedzialna za tłumaczenie na język angielski będzie posiadała odpowiednie kwalifikacje zawodowe rozumiane jako: posiadanie wyższego wykształcenia filologicznego lub lingwistycznego właściwego dla języka angielskiego (minimum jednolite studia magisterskie lub studia II stopnia) lub ukończenie studiów podyplomowych z zakresu tłumaczeń właściwych dla języka angielskiego lub posiadanie certyfikatu potwierdzającego znajomość języka angielskiego na poziomie Proficiency (zgodnie z systemem Cambridge English) lub posiadanie uprawnień tłumacza przysięgłego dla języka angielskiego lub posługiwanie się językiem angielskim jako językiem ojczystym przy jednoczesnej biegłej znajomości języka polskiego na poziomie zaawansowanym (potwierdzonej certyfikatem Państwowej Komisji Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego).
- 10) Podpisy do zdjęć będą znajdować się poza obszarem zdjęć lub – w przypadku, gdy zdjęcie obejmie całą powierzchnię strony – czytelnie, na zdjęciu, małą czcionką. Zamawiający dopuszcza także inne rozwiązania, zależnie od koncepcji projektu graficznego.
- 11) Wykonawca dokona łamania i składu wydawnictwa (wkomponowanie zdjęć, map bądź rycin – wraz z obróbką graficzną, wstawieniem tytułów i podpisów, itp.). Skład publikacji dostosowany będzie do zaakceptowanej przez Zamawiającego szaty graficznej.
- 12) Komunikacja pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą będzie odbywać się głównie telefonicznie i za pośrednictwem poczty e-mail.
- 13) UWAGA: Wykonawca jest zobowiązany do ścisłej współpracy z Zamawiającym, mającej na celu dostosowanie składu do zaakceptowanej szaty graficznej, przy uwzględnieniu zakładanej objętości wydawnictwa i uwarunkowań wynikających ze składu.
- 14) UWAGA: Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia Zamawiającemu ostatecznego projektu publikacji wraz z próbkami (wzornikami) materiałów poligraficznych, z których zostaną wykonane oraz wydrukiem próbnym (proof cyfrowy) całości w skali 1:1. Przedstawienie odbędzie się w siedzibie Zamawiającego (Lublin, ul. Bazylianówka 46). Proof cyfrowy wykonany zostanie po zaakceptowaniu przez Zamawiającego wersji elektronicznej publikacji. Zamawiający od momentu przedłożenia wydruku próbnego ma 2 dni na przedstawienie uwag.

### **Ad. 3. Wydruk publikacji – w nakładzie 150 egzemplarzy**

- 1) Warunkiem rozpoczęcia druku jest uzyskanie od Zamawiającego akceptacji projektu publikacji oraz wydruku próbnego (dopuszcza się korespondencję przesyłaną pocztą elektroniczną).





- 2) Parametry wydawnictwa:
  - a) materiał (wnętrze): papier kredowy, 200 g/m<sup>2</sup> (± 2 g/m<sup>2</sup>), mat, lakier offsetowy,
  - b) materiał (okładka): papier kredowy, 250 g/m<sup>2</sup> (± 2 g/m<sup>2</sup>), mat, lakier offsetowy, uszlachetnienia okładki: dwustronnie folia matowa,
  - c) druk: okładka – 4+0 (zdjęcia i grafiki będą zajmować do 100% powierzchni strony na okładkach); wnętrze – 4+4 (zdjęcia, mapy bądź ryciny będą zajmować do 100% powierzchni strony),
  - d) okładka wydawnictwa: wkomponowane co najmniej tytuł, logotypy, napis: „egzemplarz bezpłatny”; środek wydawnictwa: tekst, zdjęcia, mapy bądź ryciny),
  - e) oprawa: szycie zeszytowe (dwie zszywki),
  - f) nakład: 150 egzemplarzy,
  - g) konfekcjonowanie: po 10 sztuk w opakowaniu zbiorczym (lub inna ilość, uzgodniona z Zamawiającym, ułatwiająca transport i liczenie).
- 3) Wykonawca wydrukuje publikację z zastosowaniem materiałów i technik drukarskich gwarantujących wysoką jakość druku (druk na zadrukowanych dwustronnie stronach publikacji nie może przebijać na drugą stronę).
- 4) Uszlachetnienia publikacji winny być dostosowane do materiału, na jakim będą wykonane i spełniać warunek czytelności, nieścieralności oraz trwałości w połączeniu z użytym materiałem.

**Ad. 4.** Wykonanie wersji elektronicznej publikacji w formie pliku \*.pdf – do publikacji na stronie internetowej Zamawiającego

- 1) Publikacja zapisana zostanie w formacie \*.pdf, niezabezpieczonym przed kopiowaniem.
- 2) Wersja elektroniczna zostanie dostarczona Zamawiającemu na elektronicznym nośniku danych (płyta CD/DVD lub nośnik USB) razem z wydrukami.

**Ad. 5.** Przygotowanie wersji elektronicznej publikacji w formie pliku \*.pdf, nagranych na płytę CD – w nakładzie 250 sztuk

- 1) Warunkiem rozpoczęcia nagrywania jest uzyskanie od Zamawiającego akceptacji projektu publikacji.
- 2) Parametry:
  - a) rodzaj nośnika – płyta CD,
  - b) pojemność nośnika – umożliwiająca zapis pliku \*.pdf,
  - c) opakowanie – koperta biała z okienkiem,
  - d) nadruk na płycie: tak,
  - e) nakład – 250 egzemplarzy,
  - h) konfekcjonowanie: po 10 sztuk w opakowaniu zbiorczym (lub inna ilość, uzgodniona z Zamawiającym, ułatwiająca transport i liczenie).



- 3) UWAGA: Szata graficzna nadruku wykonanego na płycie płyty musi być spójna z projektem okładki wersji papierowej publikacji.

**Ad. 6.** Dostarczenie i wniesienie publikacji do siedziby Zamawiającego oraz ich złożenie w wyznaczonym miejscu

- 1) Wykonawca zapewni transport, wyładunek i złożenie przedmiotu zamówienia (oraz nośnika zawierającego wersję elektroniczną) we wskazanym miejscu, tj. Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie – Wydziale Spraw Terenowych IV w Janowie Lubelskim, ul. Bohaterów Porytowego Wzgórza 35, 23-300 Janów Lubelski.
- 2) Dostarczone materiały nie mogą posiadać wad, uszkodzeń i/lub braków.
- 3) Publikacje (zarówno w wersji papierowej, jak i elektronicznej na płytach CD) winny być zapakowane tak, aby maksymalnie zabezpieczyć je przed ewentualnym zniszczeniem.
- 4) Za szkody powstałe w trakcie transportu oraz wyładunku odpowiada Wykonawca.
- 5) Towar uszkodzony lub z wadami (np. krzywo przycięte strony, niedbale wykonana oprawa, pęknięte płyty CD, porysowane płyty CD) zostanie zwrócony Wykonawcy na jego koszt do ponownego wykonania.
- 6) Przedmiot zamówienia należy dostarczyć w opakowaniach zbiorczych. Na każdym z opakowań zbiorczych należy umieścić informację o liczbie sztuk, które zawiera opakowanie.

**Pozostałe informacje:**

- 1) Publikacja nie będzie posiadać numeru ISBN.
- 2) Publikacja zostanie zamieszczona na stronie internetowej projektu LIFE13 NAT/PL/000032 „W zgodzie z naturą – LIFE+ dla Lasów Janowskich” <http://janowskie.rdos.lublin.pl/>.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

.....

.....



Załącznik nr 2 do Umowy nr \_\_\_\_\_ z dnia \_\_\_\_\_



REGIONALNA DYREKCJA OCHRONY ŚRODOWISKA W LUBLINIE

## POLITYKA ŚRODOWISKOWA

Jako kierownictwo Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie zobowiązujemy się do wypełniania naszych ustawowych zadań na najwyższym poziomie merytorycznym przy zachowaniu zasad zrównoważonego rozwoju.

Swoją działalność opieramy w szczególności na:

- przestrzeganiu zobowiązań dotyczących zgodności,
- dążeniu do budowania zaufania do władzy publicznej w społeczeństwie,
- dążeniu do budowania zaangażowania pracowników.

Misją Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie jest sprawne, skuteczne, transparentne i etyczne wykonywanie zadań statutowych w zakresie ochrony i poprawy stanu środowiska oraz zachowania dziedzictwa przyrodniczego województwa lubelskiego. Misja ta jest realizowana w oparciu o zasadę zrównoważonego rozwoju z zachowaniem bioróżnorodności biologicznej regionu poprzez wypełnianie zadań ustawowych z zakresu ocen oddziaływania na środowisko, ochrony przyrody, zapobiegania i naprawy szkód w środowisku, informacji o środowisku, historycznych zanieczyszczeń powierzchni ziemi, zarządzania środowiskiem na terenach zamkniętych. Dokładamy wszelkich starań, aby wszystkie prowadzone przez nas sprawy realizowane były sprawnie, na najwyższym poziomie merytorycznym, z dbałością o przestrzeganie wymagań prawnych, przy zachowaniu zasad zrównoważonego rozwoju.

Do najistotniejszych obszarów naszej działalności, w których jednocześnie identyfikujemy znaczące aspekty środowiskowe, należą:

- przeprowadzanie ocen oddziaływania przedsięwzięć na środowisko lub udział w tych ocenach,
- udział w strategicznych ocenach oddziaływania na środowisko,
- ochrona i zarządzanie obszarami Natura 2000 oraz rezerwatami przyrody,
- ochrona gatunkowa roślin, zwierząt i grzybów.

Pośredni wpływ na środowisko związany z naszymi zadaniami przyczynia się do:

- zapewnienia zachowania standardów jakości środowiska,
- zapobiegania negatywnego oddziaływaniu na środowisko,
- ochrony bioróżnorodności biologicznej,
- zachowania wartości przyrodniczych terenów cennych pod względem przyrodniczym oraz ochrona fauny i flory.

W celu skutecznego zarządzania naszym Urzędem zobowiązujemy się do ochrony środowiska, m.in. poprzez zapobieganie zanieczyszczeniom i ochronę przyrody, jak również do spełnienia zobowiązań dotyczących zgodności i ciągłego doskonalenia systemu zarządzania środowiskowego w celu poprawy efektów działalności środowiskowej.

Lublin, dnia 27 czerwca 2019 r.

Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska  
w Lublinie  
*Arkadiusz Iwanik*  
dl. inż. Arkadiusz Iwanik



Spełniamy wymagania EMAS – zarządzamy urzędem efektywnie, oszczędnie i prośrodowiskowo  
ul. Basztańska 46, 20-144 Lublin, tel.: 81 71 06 500, fax: 81 71 06 501, sekretariat: lublin@rdos.gov.pl, lublin.rdos.gov.pl

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

